

# 소프트웨어 로컬라이제이션의 5가지 모범 사례

## 로컬라이제이션이란?

로컬라이제이션이란 특정 지역이나 시장에 맞춰 제품 또는 콘텐츠를 조정하는 과정을 말합니다. 글로벌 진출을 고려하여 소프트웨어를 개발하면 인터페이스, 측정 단위, 그래픽, 내비게이션 등 주요 기능이 언어, 문화 또는 지역에 관계없이 목표 시장에 맞춰 설계되도록 할 수 있습니다.

즉, 로컬라이제이션은 사용자의 만족을 위한 핵심 요소입니다.

THE STANDISH GROUP은 다음과 같이 추정합니다

사용자 참여 비중  
**23%**  
IT 프로젝트에 소요되는  
실제 비용 대비

**20%**  
프로젝트에 진정한 가치를  
부여하는 특징과 기능의 비중

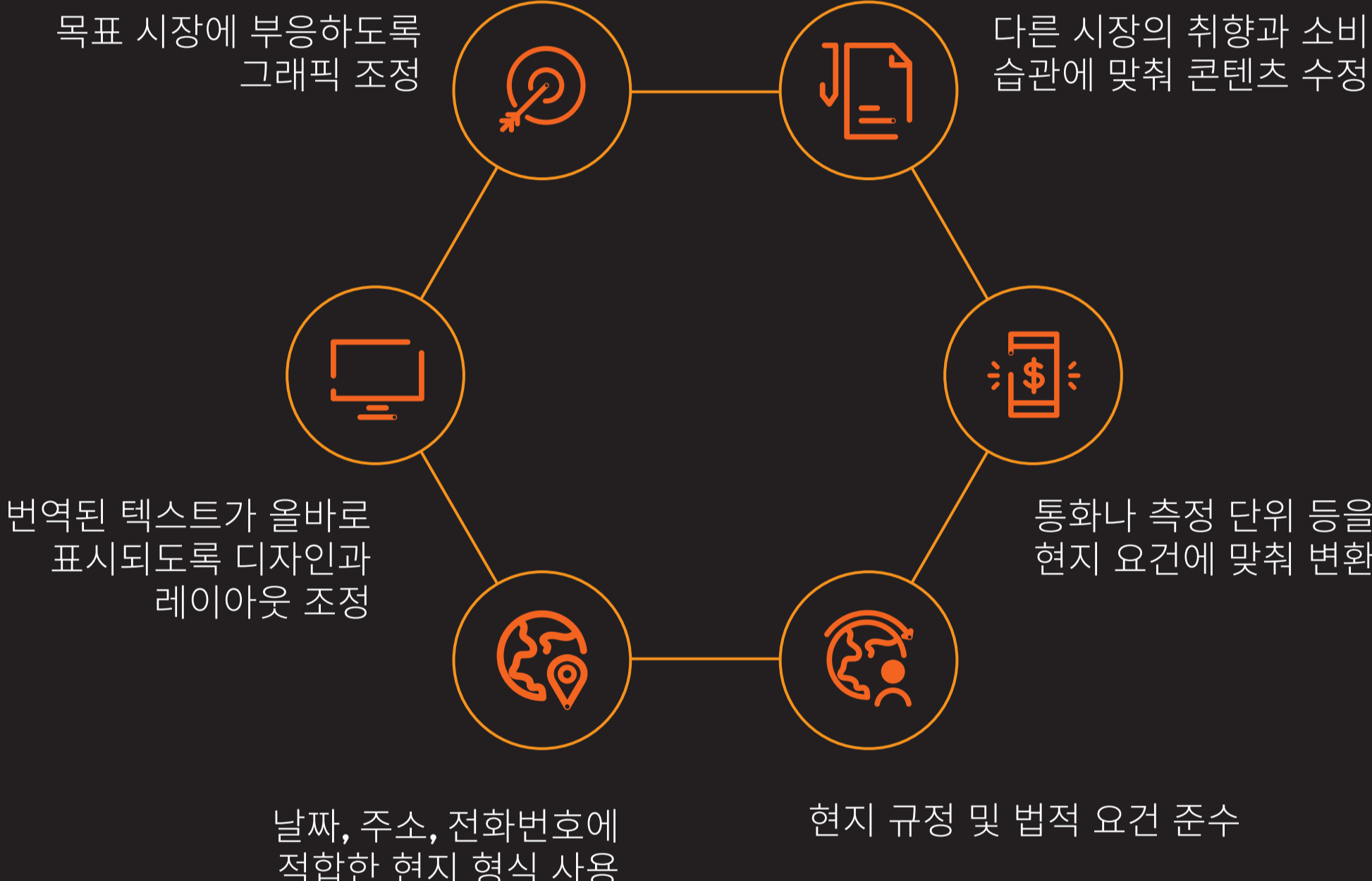
오늘날 치열한 경쟁이 벌어지고 있는 소프트웨어 환경에서 로컬라이제이션은 시장 관련성을 높이고, 더 많은 사용자에게 더 큰 가치를 제공하며, 추가 위험 없이 ROI를 개선할 수 있는 방법입니다.

**6,080**  
**억 달러**

글로벌 소프트웨어 시장은 현재 평가 규모만 5조 달러가 넘으며 모든 부문에 걸쳐 계속해서 성장하고 있습니다.

## 핵심 로컬라이제이션 요소

로컬라이제이션에서는 수많은 요인을 고려해야 합니다. 그중 어떤 요인들은 우선순위가 낮은 것처럼 보이기도 하지만 이러한 요인들도 다른 요인들만큼이나 중요합니다.



### 앱 로컬라이제이션

앱 로컬라이제이션도 유사한 프로세스로 진행되지만 인터페이스 제한 등 기타 제약으로 인해 조금 더 까다롭습니다. 일단 앱 개발과 동시에 로컬라이즈를 하면 오류와 지연을 최소화할 수 있습니다.

### 신속 대응 로컬라이제이션

신속 대응 로컬라이제이션은 앱이나 소프트웨어 프로그램을 개발하면서 동시에 로컬라이즈하는 방법으로, 이렇게 하면 실시간 소프트웨어와 로컬라이즈된 소프트웨어에 대해 좀 더 빨리 사용자 테스트를 시작할 수 있습니다.

## 기초: 소프트웨어의 글로벌 진출을 위한 5가지 권장 사항

- 1 로컬라이제이션을 염두에 둔 설계.** 시작 시점부터 원활한 로컬라이제이션을 고려해 제품을 설계하면 일정 지연과 초과 비용을 최소화할 수 있습니다. 설계에는 로컬라이제이션이나 번역에서 자주 발생하는 오류를 방지하기 위한 소스 코드와 구조가 포함되어야 합니다.
- 2 텍스트 확장에 대비한 계획.** 단어와 구문을 다른 언어로 번역하면 길이가 더 길어지거나(예: 영어에서 독일어로 번역) 줄어들 수 있습니다(예: 영어에서 아시아권 언어로 번역). 텍스트가 최소 30% 확장될 수도 있다는 점을 염두에 두고 계획하세요.
- 3 신중한 아이콘 사용.** 아이콘을 사용하면 번역량이 줄어들게 되므로 비용을 절감할 수 있습니다. 그러나 모든 아이콘이 보편적이거나 중립적이지는 않습니다. 예를 들어 미국식 우편함은 대다수 다른 문화에서는 이해가 안 됩니다.
- 4 소프트웨어의 현지화 가능성 테스트.** 모의 현지화는 로컬라이즈 가능한 테스트를 자동 생성된 '더미' 번역으로 대체하는 현지화 가능성 테스트 기법입니다. 이렇게 하면 번역 서비스에 투자하기 전에 미리 잠재적인 문제를 파악할 수 있습니다.
- 5 확신이 없으면 전문가에게 문의.** 로컬라이제이션 서비스 제공업체(LSP)는 시간, 비용, 재작업을 최소화할 수 있는 통찰력과 최적화된 프로세스를 제공할 수 있습니다. 프로세스 초기 단계에 LSP에 문의하여 개발 중인 서비스가 로컬라이제이션을 진행할 준비가 되어 있는지 확인하세요.

근본적으로 로컬라이제이션은 가장 간단한 모바일 앱에서 복잡한 멀티 사용자 시스템에 이르기까지 모든 시스템에 유익한 기여를 할 수 있지만, 개발자들은 전략을 짜기 전에 몇 가지 세부사항을 반드시 염두에 두어야 합니다.

소프트웨어 로컬라이제이션에 대한 팁과 권장 사항에 대해 더 알아보세요.



자세히 알아보기